

# 1 OPGAVEBESKRIVELSE

## 1.1 Baggrund for opgaven

Nationalpark Vadehavet har bl.a. til opgave at formidle nationalparkens natur og kultur. Da en stor del af nationalparkens gæster er udenlandske turister, oversættes en del af formidlingen til tysk og/eller engelsk. Eksempelvis udgives det årlige Nationalparkmagasin på dansk med et resumé på tysk hhv. engelsk. Nationalpark Vadehavet er i gang med et større arbejde vedrørende hjemmesiden, hvorfor der ventes en enkeltstående opgave hermed i 2022.

## 1.2 Opgavens indhold

### Oversættelse til tysk

Målgruppen for oversættelsen til tysk er tyskere og turister med tysk som fremmedsprog. Oversættelsen skal derfor være et både velformuleret og letlæst tysk, hvor brug af egentlige fagudtryk og sjældne ord reduceres. Den danske tekst skal derfor ikke nødvendigvis oversættes tekstnært, hvis det reducerer læseligheden af den tyske tekst. Nogle tekster vil indeholde dyre- og plantnavne eller lign. Nationalparken kan for nogle af disse levere de korrekte tyske artsnavne. Hvis ikke de findes her, skal de findes i et anerkendt tysk opslagsværk.

I 2022 og 2023 skal følgende oversættes til tysk:

- Nationalparkmagasinet – omfang ca. 7.500 ord
- Ny hjemmeside – omfang forventeligt omkring 22.500 ord. Ekstraordinært vedr. 2022
- Mindre tekster til fx hjemmeside, sociale medier, skilte og foldere, omkring 10.000 ord

### Oversættelse til britisk-engelsk

Målgruppen for oversættelsen til engelsk er såvel turister med engelsk som modersmål som turister med engelsk som fremmedsprog. Oversættelsen skal derfor være et både velformuleret og letlæst britisk-engelsk, hvor brug af egentlige fagudtryk og sjældne ord reduceres. Den danske tekst skal derfor ikke nødvendigvis oversættes tekstnært, hvis det reducerer læseligheden af den engelske tekst. Nogle tekster vil indeholde dyre- og plantnavne eller lign. Nationalparken kan for nogle af disse levere de korrekte britisk-engelske artsnavne. Hvis ikke de findes her, skal de findes i et anerkendt britisk-engelsk opslagsværk. Bemærk venligst, at teksterne skal oversættes til britisk-engelsk. Amerikansk-engelsk mv. er ikke acceptabelt.

I 2022 og 2023 skal følgende oversættes til engelsk:

- Nationalparkmagasinet – omfang ca. 7.500 ord
- Ny hjemmeside – omfang forventeligt omkring 22.500 ord. Ekstraordinært vedr. 2022
- Mindre tekster til fx hjemmeside, sociale medier, skilte og foldere, omkring 10.000 ord

## 1.3 Krav til opgavens udførelse

Ved oversættelse af Nationalparkmagasinet leverer Nationalpark Vadehavet de danske artikler inkl. billedtekster og lign. i word-dokumenter, såfremt leverandøren ikke har en web-løsning. Længden af den enkelte artikel varierer typisk mellem 500 og 2000 ord. De første artikler leveres umiddelbart efter kontraktindgåelse. Oversætter skal levere oversættelsen i et word-dokument efterhånden som

de enkelte artikler er oversat. Leveres teksterne via en web-løsning, skal det være enkelt at flytte teksten til word. Tidligere udgaver af magasinet kan ses her

<http://nationalparkvadehavet.dk/muligheder/udgivelser-og-foldere/>

Tekster på længde til op til 500 ord skal kunne oversættes fra dag til dag.

#### **1.4 Formål og succeskriterier**

Oversættelserne skal være korrekturlæste af en anden person end den første oversætter. Det skal ved korrekturlæsningen sikres at:

- At der ikke er grammatiske fejl og sproglige fejl
- At teksten er letlæst og flydende
- At oversættelsen har samme indhold som den danske originaltekst
- At artsnavne er oversat korrekt og at der, hvis der er flere muligheder, anvendes samme artsnavn teksten igennem

Leverandøren kan fakturere en gang månedligt. Af faktura skal fremgå opgavenummer og hvilke artikler / sider, der er oversat. Der afregnes for antal ord i den danske tekst x den tilbudte pris pr. ord i DKK eks. moms.

Kommunikationskonsulenten oplyser opgavenummeret i forbindelse med bestilling af oversættelse.

#### **1.5 Bemanning**

Der vil blive lagt vægt på, at medarbejderne har erfaring med oversættelse af lignende opgaver. CV'er vedlægges.

#### **1.6 Tidsplan**

Oversættelse af Nationalparkmagasinet skal være afsluttet senest 1. juni 2022 hhv. 1. juni 2023. Der vil løbende leveres tekster, og der vil ved opstart blive leveret en tidsplan for, i hvilke uger de enkelte tekster forventes fremsendt til oversættelse. Det forventes, at korte tekster på op til 500 ord kan leveres fra dag til dag. Længere tekster forventes leveret inden for en uge.

Kommunikationskonsulenten oplyser opgavenummeret i forbindelse med bestilling af oversættelse.

#### **1.7 Optioner**

Der er en option på forlængelse af kontrakten med et år. I 2024 vil kontrakten omfatte oversættelse af Nationalparkmagasinet samt de mindre tekster.